



HAL
open science

**Véronique Traverso et Nicolas Chambon (dir.), Raconter,
relater, traduire : paroles de la migration**

Laëtitia Giorgis

► **To cite this version:**

Laëtitia Giorgis. Véronique Traverso et Nicolas Chambon (dir.), Raconter, relater, traduire : paroles de la migration. LIDIL - Revue de linguistique et de didactique des langues, 2025. <hal-05066900>

HAL Id: hal-05066900

<https://hal.science/hal-05066900v1>

Submitted on 14 May 2025

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization



Lidil

Revue de linguistique et de didactique des langues

71 | 2025

L'adjectif, les adjectifs : regards linguistiques et didactiques

Véronique Traverso et Nicolas Chambon (dir.),
Raconter, relater, traduire : paroles de la migration

Lyon, Lambert-Lucas, 2022, 209 p.

Laëtitia Giorgis



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/lidil/13651>

ISSN : 1960-6052

Éditeur

UGA Éditions/Université Grenoble Alpes

Édition imprimée

ISBN : 978-2-37747-541-4

ISSN : 1146-6480

Référence électronique

Laëtitia Giorgis, « Véronique Traverso et Nicolas Chambon (dir.), *Raconter, relater, traduire : paroles de la migration* », *Lidil* [En ligne], 71 | 2025, mis en ligne le 06 mai 2025, consulté le 06 mai 2025. URL : <http://journals.openedition.org/lidil/13651>

Ce document a été généré automatiquement le 6 mai 2025.



Le texte seul est utilisable sous licence CC BY-SA 4.0. Les autres éléments (illustrations, fichiers annexes importés) sont « Tous droits réservés », sauf mention contraire.

Véronique Traverso et Nicolas Chambon (dir.), *Raconter, relater, traduire : paroles de la migration*

Lyon, Lambert-Lucas, 2022, 209 p.

Laëtitia Giorgis

RÉFÉRENCE

Véronique Traverso et Nicolas Chambon (dir.), *Raconter, relater, traduire : paroles de la migration*, Lyon, Lambert-Lucas, 2022, 209 p.

- 1 L'ouvrage collectif *Raconter, relater, traduire : paroles de la migration* a été dirigé par Véronique Traverso, chercheuse en sciences du langage notamment dans le domaine de l'analyse des interactions (laboratoire ICAR, Lyon) et Nicolas Chambon, sociologue et chercheur associé à l'université Lyon 2. Il vise à mettre en lumière des récits liés à la migration, notamment lors de démarches liées à la demande d'asile. Il est le résultat d'une expérience de recherche pluridisciplinaire qui s'appuie sur un corpus de 91 consultations et 34 entretiens filmés ou enregistrés dans le cadre du projet de recherche Rémilas (Réfugiés, migrants et leurs langues face aux services de santé), initié en 2016 par le laboratoire ICAR et l'Orsepere Samdarra de l'hôpital du Vinatier à Lyon. Achievé en 2020, ce projet s'intéresse aux difficultés d'intercompréhension tels que les problèmes linguistiques et culturels que peuvent rencontrer les demandeurs et demandeuses d'asile dans les situations d'interaction relevant des domaines de la santé physique et mentale.
- 2 Cet ouvrage est composé de huit articles, en plus de l'introduction, mettant en valeur une pluralité aussi bien dans les formes de récits que dans les disciplines scientifiques abordées par le récit de l'asile. Tous convergent vers la question de la violence que font (re)surgir ces interactions. Il met en perspective les enjeux de la narration dans un


contexte institutionnel contraignant et explore les différentes dimensions de ces mises en récit(s).

- 3 Six articles portent sur les consultations au sein du MéDA (Médecine et droit d'asile), association de médecins qui reçoit des demandeurs d'asile déboutés par l'OFPRA (Office français de protection des réfugiés et des apatrides). Lors de ces consultations, le médecin, en concertation avec le requérant et un interprète, prend connaissance du récit initialement rejeté par l'OFPRA et recueille des éléments basés sur les séquelles psychologiques et physiques du demandeur d'asile afin d'établir un certificat médical étayant son dossier. Ces situations sont particulièrement complexes, car elles se situent à l'intersection de plusieurs approches : médicale, juridique, sociale et psychologique entre autres.
- 4 Le premier article, de Natacha Niemants, examine ce type de concertation dans un contexte italien. Il montre en quoi les interactions se tissent autour d'une enquête sur la véracité des propos des requérants, tout en engageant les médiateurs-interprètes dans un rôle d'accompagnants sociaux cherchant à reformuler les propos pour mieux (faire) comprendre et s'adapter à la fragilité et la vulnérabilité des aidés. Vanessa Picoli et Émilie Jouin analysent la perception qu'ont les requérants sur leur récit présenté à l'OFPRA et mettent en évidence l'impact psychologique de ce processus institutionnel sur leur parole, ainsi que l'influence du cadre administratif sur leur discours.
- 5 Le troisième article est une contribution collective qui porte sur une expertise médicale devant attester de violences physiques et psychiques et qui montre le rôle de la littératie, notamment par les processus d'*entextualisation* et de *retextualisation* de différents fils narratifs, pour reconstituer un récit fragile ou fragmenté. Anna Claudia Ticca analyse les procédés interactionnels mobilisés pour raconter puis montrer les blessures comme objets épistémiques, ainsi que le rôle des activités langagières multimodales des médecins dans la monstration des violences narrées.
- 6 Nicolas Chambon, Gwen Le Goff et Nagham Bajjour explorent des récits traumatiques dans une perspective thérapeutique et soulignent la fonction primordiale des interprètes et médiateurs dans la coconstruction des récits. La praticienne en psychiatrie Marie Bahuaud réagit aux propositions d'analyse narrative de Véronique Traverso dans un article qui décrit une forme spécifique de récits d'asile en contexte de psychothérapie, forme éloignée du récit canonique notamment du fait des nombreuses reprises et de l'usage des formes métaphoriques qui maintiennent le discours dans une forme ouverte.
- 7 Anne-Sophie Haeringer relève quant à elle l'enchevêtrement des lignes narratives dans ces récits en soulignant la dynamique narrative induite par les nombreuses dimensions problématiques auxquelles sont confrontées les personnes en situation de migration (psychologiques, politiques, administratives, sociales, économiques, etc.). Enfin, l'ouvrage se termine par un article du docteur Joseph Biot, qui retrace l'histoire du MéDA et met en avant le rôle essentiel de cette association dans le droit d'asile et plus généralement dans l'espoir de rendre la dignité grâce à une expertise médicale et une écoute bienveillante.
- 8 L'ensemble des contributions de l'ouvrage montre que ces mises en récit de la migration sont souvent des entretiens coconstruits dans une relation tripartite entre le médecin, l'interprète et la ou le requérant-e. Ces récits d'asiles sont aussi soumis à de nombreuses contraintes (administratives, psychologiques, culturelles, linguistiques,

etc.) qui, elles-mêmes, façonnent différents récits à l'intérieur même d'un seul récit. De ce fait, les formes de récits observées dans ces interactions diffèrent considérablement du modèle narratif habituel, mettant en évidence la complexité et la fragilité des discours de l'asile. Cet ouvrage est un véritable témoignage de la complexité et de la violence des parcours de migration. Il constitue un apport pluridisciplinaire notable en englobant les domaines de la linguistique, de la sociologie et de la psychologie notamment grâce à l'étude approfondie des interactions entre les personnes en situation de migration, les professionnels de santé et les interprètes dans un contexte institutionnel marqué par des démarches administratives spécifiques.

AUTEURS

LAËTITIA GIORGIS

 <https://idref.fr/170998088>

Univ. Grenoble Alpes, LIDILEM, 38000 Grenoble, France

laetitia.giorgis@univ-grenoble-alpes.fr